

VERSOS

197



UNIVERSITY OF TORONTO  
LIBRARY

VERSO

UNIVERSITY OF TORONTO  
LIBRARY

PQ729  
R7  
A17







EX LIBRIS  
HEMETHERII VALVERDE TELLEZ  
Episcopi Leonensis



1080019385



Al Señor Don  
Feliciano Tejas y Soto.  
Su agradecido afectuoso amigo  
El Autor

---

ÚLTIMAS

POESÍAS LÍRICAS

DE

JOSÉ MARÍA ROA BÁRCENA

---



ÚLTIMAS  
POESÍAS LÍRICAS

DE

JOSÉ MARÍA ROA BÁRCENA

MIEMBRO CORRESPONDIENTE  
DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA.

APÉNDICE HASTA MEDIADOS DE 1895



EDICIÓN DE 150 EJEMPLARES

MÉXICO  
IMPRESA DE IGNACIO ESCALANTE  
HOSPITAL REAL NÚMERO 3.  
1895

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN  
Biblioteca Valverde y Tellez



40475  
VALVERDE Y TELLEZ



PQ 7297

.R7

A17



FONDO EMETERIO  
VALVERDE Y TELLEZ

## EL AUTOR AL LECTOR

---

Contiene este volumen composiciones posteriores á mi publicación de 1888, ó entresacadas de manuscritos y aun de libros viejos: montón de hojas que los ábregos del invierno barren del huerto, y que se han de convertir en polvo como el árbol de que cayeron.

En mi incapacidad de terminar un poema emprendido en defensa del Idealismo, doy los fragmentos de "LA VIDA EN EL TOBOSO" que me parecieron aceptables; y como blasono de constante en mi procedimiento de suplir con el vigor y la inspiración de otros la pobreza propia, incluyo imitaciones y versiones de Fedro, Horacio, Coppee, Lytton, Tennyson y Shakespeare.

Agradecido á encomios y lastimado de azotes que ningún cultivador del Arte, por muy poco que val-

003179



ga, deja de recibir, caigo en la debilidad de publicar en seguida tres cartas del insigne humanista Don Marcelino Menéndez y Pelayo, con juicios rápidos y confidenciales de versos míos, antiguos y modernos. Comprendo que en tales juicios, aun más que la pericia del Maestro, resaltan la benevolencia y el cariño con que me favorece; pero también se comprenderá fácilmente lo que una y otro me refrigeran y confortan.

—  
"Madrid, 20 de Abril de 1889.

"..... Llegaron, en efecto, los dos ejemplares del tomo de las "Últimas Poesías Líricas" de Ud., y uno de ellos fué entregado inmediatamente por mí al Señor Don Juan Valera, que le recibió con mucho agradecimiento.

"En el prólogo se refiere Ud. á tres colecciones anteriores que siento mucho no conocer (pues sólo han llegado á mis manos dos leyendas que Caro reprodujo en un tomito impreso en Colombia): pero las que contiene el presente tomo bastan para dar la medida del talento poético de su autor, aunque no para satisfacer la curiosidad que quisiera conocer su obra entera.

"Desde luego, la traducción del "Mazeppa" me parece un insuperable y bizarrísimo alarde de vencer dificultades métricas, siguiendo paso á paso sin descaecimiento ni fatiga la marcha caprichosa y vagabunda del texto original. Pocas veces se ha visto Byron en castellano tan bien interpretado, y quizá ninguna mejor. Las demás traducciones son también muy estimables, especialmente las de Virgilio. El soneto de Blanco (White) me parece mejor en la paráfrasis que en la traducción directa. Verdad es que, á mi juicio, el tal soneto es intraducible si se quiere conservar en castellano la forma de soneto.

"En el poema de "Vasco Núñez de Balboa" (que por la mayor parte es digno de su asunto) sólo encuentro que reparar algunos trozos de narración seca y prosaica, nacidos del empeño de seguir la historia con excesiva fidelidad.

"Ha hecho Ud. muy bien en conservar las poesías políticas, aunque la triste lección de los tiempos haya desmentido algunos de los bien intencionados augurios que en ellas se hacen. Sobre todo hubiera sido una verdadera pérdida la de la oda "En la inauguración del Segundo Imperio," escrita con mucho empuje y arrogancia lírica, y dicción poética muy brillante. Las mismas cualidades, con un arte de estilo mucho más perfecto (como corresponde á la madurez del poeta) brillan en "Amecameca" y en "Las Aguas en el Valle de México."

"Felicitando á Ud. por su obra, y deseoso siempre de conocer otros frutos de su ingenio, sean nuevos ó antiguos, me repito, etc."

"Santander, 11 de Enero de 1890.

"He recibido los dos libros de poesías que Ud. me anunciaba en su grata de 12 de Octubre ("Leyendas Mexicanas" y "Nuevas Poesías.")

"..... Volviendo á las "Leyendas," diré á Ud. que conocía tan solo las dos reimpresas por Caro en Colombia, y que ahora he vuelto á saborearlas y las tengo por las mejores. En las de asunto azteca que ahora por primera vez he leído, no hay menos facilidad y gracia narrativa, y hay, acaso, más poesía de estilo y más lujo y pompa en las descripciones; pero tienen algo de exótico é interesan menos; á lo cual contribuye quizá la rareza y áspera estructura de los nombres indígenas y la falta de relación de las tradiciones y creencias de aquellos pueblos con todo lo que vino después de la conquista. De donde resulta que siendo igual en unos y otros asuntos la habilidad del poeta, y quizá superior en lo más difícil, es poesía menos humana y simpática la de carácter indio, á no ser en "La Princesa Papantzin," que tiene cierta grandiosidad profética.

"No son inferiores á las poesías originales las traducciones.



La de "La Campana" de Schiller tiene respecto de la de Hartzembusch la desventaja de no ser directa del alemán; pero en algunos casos y mirada solamente como pieza poética, no le va en zaga. Lo mismo digo de "El Guante," que también ha sido traducida del alemán por Teodoro Llorente.

"En el tomito de "Nuevas Poesías" me he encontrado con dos versiones de Horacio que omití en mi libro sobre aquel poeta, y que añadiré con otras nuevas si llego á hacer algún día nueva edición de aquel ensayo.

"Grande honra he recibido con la dedicatoria de las escenas del primer acto de "Hamlet" que Ud. tan vigorosamente ha traducido, conservando todo el sabor de la misteriosa y terrible poesía del sublime original. Sólo dos ó tres cosas insignificantes he notado, que quizá pueda Ud. retocar cuando reimprima este notable fragmento. *Hay algo suyo* por *A piece of him*, no me gusta, aunque comprendo que la traducción literal, *un pedazo de él*, resulta prosaica en castellano. No encuentro en la traducción el *Thou art a scholar*, que en boca de soldados es muy característico. Pero todo esto son pequeñeces que nada quitan al mérito insigne de este ensayo, uno de los más afortunados que he visto en materia tan difícil."

"Santander, 13 de Septiembre de 1890.

"Recibí su grata de 8 de Febrero, á la cual acompañaban una versión de la escena V del acto III de "Julietta y Romeo," y otras dos de las odas *Mæcenas atavis* y *Quis multa gracilis* de Horacio. Las tres son felices muestras del arte y habilidad con que sabe Ud. acomodar á nuestra lengua los conceptos de los poetas extranjeros.

"En la primera no me parece completamente traducido el verso

"That pierc'd the fearful hollow of thine ear,"

que es muy shakesperiano, pero para nuestro gusto algo extraño. Me parece un poco débil la versión de este otro verso cuyo movimiento quisiera yo que se conservase en castellano con la misma rapidez:

"Yon light is not day-light, I know it, I."

"Quisiera también que se hubiera conservado el *pale reflex of Cynthia's brow*, que me parece más poético que *el fulgor de la luna á secas*. La amorosa expresión *my soul* falta también. Por último, echo de menos la repetición *more light and light* que tiene más fuerza que *la luz se aumenta*.

"En la primera traducción de Horacio, noto que el *atavis regibus* dice algo más que regia estirpe, puesto que indica la antigüedad de esos reyes. En la mudable turba hay que expresar que es *turba de Quirites*, como dice el texto. *Attalicis conditionibus* son las riquezas de Átalo *prometidas* más bien que *entrevistas*. El *ad aquæ lene caput sacrae* comprendo que es difícil de traducir conservando la exquisita poesía del original; pero á lo menos hay que hacer sentir que se trata del agua de una fuente *sagrada*; y en esto han pecado de omisión casi todos los traductores. Con poner *sagrado* en vez de *sonoro* los aventajará Ud. en fidelidad y poesía; pero habría que retocar el verso anterior para que no resulte consonante. Horacio nombra dos instrumentos de música guerrera, el *lituo* y la *tuba*: convendrá meter entrambos si se puede. *En olvido de la gentil esposa* es algo anfibológico. ¿Es el cazador el que se olvida de la esposa, como dice el texto (*conjugis immemor*); ó es la esposa la que se olvida del cazador? Poniendo *olvidado* se salva la dificultad.

"En la oda á Pirra, *sin mancha* por *munditiis* no me gusta. En primer lugar, no se sabe de qué mancha se trata; y, además, la palabra latina quiere decir algo más que limpieza: designa cierto género de aseo elegante y exquisito. El *intentata* no sé yo si está traducido: literalmente es *no experimentada*, *no conocida por experiencia*.

"Todo lo demás de estas traducciones me gusta muchísimo, y por la misma nimiedad de los reparos comprenderá Ud. el interés con que las he leído."

---

Como advertirá el lector, en las dos versiones de Horacio procuré corregir ó aminorar los defectos



señalados. No lo intenté siquiera en las de Shakespeare, por razón de impotencia, anticipadamente disculpada en las observaciones mismas del Señor Menéndez y Pelayo.

México, Junio 30 de 1895.



## PAISAJE

A GONZALO A. ESTEVA.

Cuando el Valle de México se deja,  
Do la ciudad, que un ánade semeja,  
En sus lagos se ve,  
Y en rápidas pendientes el camino  
Llega, cruzando la región del pino,  
De la alta mesa al pie;

Se abre de pronto el encrespado monte,  
Va nuevo llano á unirse al horizonte  
En lejano confín:  
Cual oasis que al moro finge el sueño  
Se nos ofrece súbito el risueño  
Valle de San Martín.

Son marco digno á sus extensos planes,  
Coronados de nieve los Volcanes  
Que brillan con el sol:  
Quiébrase la intrincada serranía,  
Á que la luz de veraniego día  
Presta vario arrebol.

Al blando impulso de Favonio amigo  
Finge ondulante mar el rubio trigo  
Que el grano inclina ya:  
Por él, líquida sierpe, sus raudales  
Lleva un río entre verdes carrizales  
Y en pos el alción va.